Il Progetto

Il progetto CO-Minor-IN/QUEST si occupa delle interviste mediate da interpreti alle quali partecipano soggetti fino a 18 anni di età, in veste di vittime, sospetti o testimoni. Si tratta di un gruppo di individui doppiamente vulnerabile - per l'età e per la lingua madre diversa da quella del procedimento - e pertanto portatore di esigenze particolari di informazione, sostegno e protezione.

La prima fase del progetto ha analizzato i colloqui nelle fasi preliminari del procedimento penale, condividendo esperienze specifiche per formulare un approccio incentrato sul minore. Questo scambio ha visto interagire un gruppo multidisciplinare di esperti composto da assistenti sociali, avvocati, rappresentanti delle forze dell'ordine, magistrati inquirenti e interpreti.

Un'inchiesta condotta mediante questionario online ha consentito di mettere a fuoco le esigenze avvertite dagli operatori del settore nei Paesi partecipanti al progetto. Successivamente l'attenzione si è spostata sulle interviste mediate da interpreti a minori particolarmente vulnerabili quali ad es. bambini traumatizzati, appartenenti a minoranze o non udenti/audiolesi.

I risultati del progetto saranno presentati in una conferenza internazionale conclusiva che si terrà ad Anversa (Belgio) il 13 e 14 Novembre 2014 e saranno oggetto di una pubblicazione (febbraio 2015). Saranno inoltre formulate alcune raccomandazioni rivolte a tutti gli stakeholder e agli altri Stati membri, con l'intento di potenziare gli scambi interdisciplinari di conoscenze, esperienze e buone pratiche in questo ambito, sia a livello accademico sia a livello professionale.

I Partner

- KU Leuven (BE)
- ISIT (FR)
- Università di Bologna (IT)
- Heriot-Watt University (UK)
- Eszter Foundation (HU)
- Ministerie van Veiligheid en Justitie (NL)

Sito web del Progetto:
http://www.arts.kuleuven.be/home/english/rg_interpreting_studies/research-projects/co_minor_in_quest/index

Questa pubblicazione è stata realizzata con il sostegno finanziario del Programma Giustizia Penale dell'Unione europea.
Il consorzio Co-Minor è l'unico responsabile dei suoi contenuti, che non riflettono necessariamente l'opinione dell'Unione europea.

CO-Minor-IN/QUEST

Cooperazione nelle interviste con minori mediate da interpreti

(JUST/2011/JPEN/AG/2961)

Raccomandazioni per i colloqui con minori mediati da interpreti

Prima dell'intervista

INTERPRETI

- ✓ **Richiedere** agli altri partecipanti informazioni preliminari su:
  * caso e circostanze/esigenze particolari di cui tenere conto;
  * strategie da seguire durante il colloquio.
- ✓ **Sottolineare** che, per garantire prestazioni di qualità elevata, l'interprete deve prepararsi al pari degli altri professionisti.
- ✓ **Concordare** con gli altri professionisti le modalità di interpretazione e l'uso di prima o terza persona pronominale nel rivolgersi al minore.
- ✓ **Esplicitare** potenziali difficoltà nel gestire il linguaggio del minore o esigenze particolari e concordare in anticipo le strategie di collaborazione e interazione per affrontarle.
- ✓ **Ricordare** che l'imparzialità va garantita sin dal primo momento dell'incontro.

ALTRI PROFESSIONISTI

- ✓ **Richiedere** l'intervento di un interprete professionista non appena ci si rende conto che la lingua utilizzata non è la lingua madre o quella preferita dal minore.
  * Non ricorrere mai a un familiare come interprete.
  * Accertarsi che l'interprete scelto per l'incarico padroneggi la lingua del minore.
- ✓ **Consentire** all'interprete di prepararsi adeguatamente al pari di qualsiasi altro professionista, per ottenere prestazioni di qualità elevate (ad es. mediante accesso alla documentazione sul caso).
- ✓ **Fornire** all'interprete, in privato e prima dell'incontro, informazioni:
  * sul caso e su eventuali esigenze particolari di cui tenere conto;
  * sulle strategie che si intendono seguire durante il colloquio.
- ✓ **Concordare** con l'interprete le modalità di interpretazione nonché le strategie di collaborazione e interazione.
- ✓ **Concordare** con l'interprete dove prenderà posto a sedere durante l'intervista.
- ✓ **Garantire** l'imparzialità sin dal primo momento in cui tutte le parti si incontrano.

Durante l'intervista

INTERPRETI

- ✓ **Chiedere** di essere presentati, precisando il ruolo.
- ✓ **Riflettere** il linguaggio usato dal minore (registro, scelta di parole, segnali non verbali marcati ...).
  * Non assumere un ruolo di conduzione del processo di comunicazione.
  * Non interrompere il racconto del minore.
- ✓ **Rivolgere** eventuali richieste di chiarimento o di ripetizione agli altri professionisti presenti.
- ✓ **Restare** neutrali e non lasciare che le proprie emozioni traspaiano o influenzino l'interpretazione.
- ✓ **Rispettare** il minore, evitando qualsiasi atteggiamento prevaricatore.
- ✓ **Non adeguare** di propria iniziativa il linguaggio usato a quello del minore. Questa decisione spetta agli altri professionisti.
- ✓ **Non intervenire** per riempire le pause - anche i silenzi fanno parte della comunicazione.

ALTRI PROFESSIONISTI

- ✓ **Presentare** l'interprete e spiegare al minore le regole di base della comunicazione prima di iniziare l'intervista.
- ✓ **Condurre** l'interazione, assumendosi la responsabilità di:
  * adattare il linguaggio usato a età, maturità ed esigenze particolari del minore;
  * spiegare concetti difficili e termini tecnici/giuridici;
  * sollecitare chiarimenti, se necessario.
- ✓ **Sostituire** l'interprete, se si rivela inadeguato per la situazione specifica.

Dopo l'intervista

INTERPRETI

- ✓ **Richiedere**, se necessario, un momento d'incontro con tutti i professionisti presenti per esprimere eventuali dubbi sull'interpretazione appena svolta.
- ✓ **Astenersi** dall'esprimere pareri personali, anche qualora vengano richiesti.
- ✓ **Non conservare** alcuna documentazione scritta o le proprie note riguardanti l'intervista.
- ✓ **Essere consapevoli** di possibili ripercussioni psicofisiche e, se queste perdurano, chiedere di usufruire di *counselling* all'istituzione committente o alla propria associazione professionale.

ALTRI PROFESSIONISTI

- ✓ **Prevedere** un momento d'incontro con tutti i professionisti presenti per consentire all'interprete di condividere eventuali dubbi sull'interpretazione appena svolta.
- ✓ **Astenersi** dal chiedere all'interprete pareri personali su singoli individui o sul caso trattato.

© How2ask.nl